

**Белорусский государственный университет
Факультет социокультурных коммуникаций
Кафедра компьютерной лингвистики и лингводидактики**

**Реферат дипломной работы
«ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ОМОНИМИИ В РАССКАЗАХ А.П.
ЧЕХОВА «ВАНЬКА» И «СМЕРТЬ ЧИНОВНИКА» В ОРИГИНАЛАХ И
В ИХ ПЕРЕВОДАХ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В
СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ»**

**Крупкевич Мария Александровна,
Руководитель Головня Анастасия Ивановна**

2020 год

РЕФЕРАТ

Ключевые слова: ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ОМОНИМИЯ, ЛЕКСИЧЕСКАЯ ОМОНИМИЯ, ОМОФОРМЫ, ОМОФОНЫ, ОМОГРАФЫ, «ВАНЬКА», «СМЕРТЬ ЧИНОВНИКА», КЛАССИФИКАЦИЯ

Общий объем дипломной работы составляет 66 страницы. Работа состоит из введения, трех глав основной части, заключения, списка использованных источников (включает 50 наименований) и 2-х приложений.

Объектом исследования являются рассказы А.П. Чехова «Смерть чиновника» и «Ванька» и их переводы на английский язык.

Предметом исследования является выявление лексической и лексико-грамматической омонимии в рассказах А.П. Чехова «Смерть чиновника» и «Ванька», а также в их переводах на английский язык.

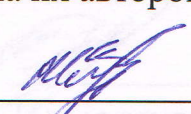
Целью дипломного исследования является исследование системности функционирования лексических и лексико-грамматических омонимов в русском и английском языках и функционирование лексических и лексико-грамматических омонимов в рассказах А.П. Чехова «Смерть чиновника» и «Ванька», а также в их переводах на английский язык.

Методы, использованные при проведении исследования: Метод сплошной выборки, описательный и сопоставительный методы.

Научная новизна результатов самостоятельно проведенного исследования определяется тем, что впервые было проанализировано системное функционирование лексической и лексико-грамматической омонимии в рассказах А.П. Чехова «Смерть чиновника» и «Ванька» в русском языке, а также в их переводах на английский язык.

Теоретическая и практическая значимость дипломного исследования состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы в практике обучения инофонов русского языка как иностранного, при составлении словарей омонимов, справочников, учебных пособий по изучению омонимии в художественных текстах, а также в теоретических исследованиях по вопросам изучения лексических и лексико-грамматических омонимов в художественных текстах и при обучении переводу омонимов с одного языка на другой, то есть в межкультурной коммуникации.

Автор работы подтверждает, что приведенный в ней аналитический материал правильно и объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствования из источников сопровождаются ссылками на их авторов.


Подпись студента

SUMMARY

Key words: LEXICO-GRAMMATIC HOMONYMY, LEXIC HOMONYMY, HOMOFORM, HOMOPHONES, HOMOGRAPHES, "VANKA", "THE DEATH OF A GOVERNMENT CLERK", CLASSIFICATION

The total volume of diploma work is 64 pages. The work consists of introduction, three chapters of the main part, conclusion, list of sources used (includes 50 items) and 2 applications.

The object of the research is the stories of A.P. Chekhov's "The Death of a Government Clerk" and "Vanka" in the original and their translations into English.

The subject of the research is the identification of lexical and lexical-grammatical homonymy in the stories of A.P. Chekhov's "The Death of a Government Clerk" and "Vanka", in the original and their translations into English.

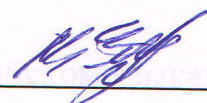
The purpose of our research is to study the systematic functioning of lexical and lexical-grammatical homonyms in Russian and English and the functioning of lexical and lexical-grammatical homonyms in A.P. Chekhov's "The Death of a Government Clerk" and "Vanka", in the original and their translations into English.

Research methods: the method of continuous sampling, descriptive and comparative methods.

The scientific novelty of the results of an independently conducted research is determined by the fact that the systemic functioning of lexical and lexical-grammatical homonymy in A.P. Chekhov's "The Death of a Government Clerk" and "Vanka" in Russian, as well as in their translations into English has been analyzed for the first time in our research.

The theoretical and practical significance of the diploma work is that the results of the study can be used in the practice of teaching russian as a foreign language, in compiling dictionaries of homonyms, reference books, textbooks on the study of homonymy in literary texts, as well as in theoretical researches on the study of lexical and lexical-grammatical homonyms in literary texts and when learning to translate homonyms from one language to another, that is, in intercultural communication.

The author confirms that the analytical material presented in the work correctly and objectively reflects the state of the process under investigation, and all borrowings from sources are accompanied by references to their authors.



Student's signature

РЭФЕРАТ

Ключавыя словы: ЛЕКСІКА-ГРАМАТЫЧНАЯ АМОНІМІЯ, ЛЕКСІЧНАЯ АМАНІМІЯ, АМАФОРМЫ, АМАФОНЫ, АМОГРАФЫ, «ВАНЬКА», «СМЕРЦЬ ЧЫНОЎНІКА», КЛАСІФІКАЦЫЯ

Агульны аб'ём дыпломнай працы складае 66 старонак. Праца складаецца з увядзення, трох глаў асноўнай часткі, заключэння, спісу выкарыстаных крыніц (уключае 50 найменняў) і 2-х дадаткаў.

Аб'ектам даследавання з'яўляюцца апавяданні А. П. Чэхава «Смерць чыноўніка» і «Ванька» і іх пераклады на ангельскую мову.

Прадметам даследавання з'яўляецца выяўленне лексічнай і лексіка-граматычнай аманіміі ў апавяданнях А. П. Чэхава «Смерць чыноўніка» і «Ванька», а таксама ў іх перакладах на ангельскую мову.

Мэтай дыпломнай працы з'яўляецца даследаванне сістэмнасці функцыянавання лексічных і лексіка-граматычных амонімаў у рускай і ангельскай мовах і функцыянаванне лексічных і лексіка-граматычных амонімаў у апавяданнях А. П. Чэхава «Смерць чыноўніка» і «Ванька», а таксама ў іх перакладах на ангельскую мову.

Метады, выкарыстаныя пры правядзенні даследавання: метады суцэльнай выбаркі, статыстычны, апісальны і супастаўляльны метады.

Навуковая навізна вынікаў самастойна праведзенага даследавання вызначаецца тым, што ўпершыню было прааналізавана сістэмнае функцыянаванне лексічнай і лексіка-граматычнай амоніміі ў апавяданнях А.П. Чэхава «Смерць чыноўніка» і «Ванька» ў рускай мове, а таксама ў іх перакладах на ангельскую мову.

Тэарэтычная і практычная значнасць дыпломнага даследавання складаецца ў тым, што вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў практыцы навучання іншафонаў рускай мове як замежнай, пры складанні слоўнікаў амонімаў, даведнікаў, вучэбных дапаможнікаў па вывучэнню аманіміі ў мастацкіх творах, а таксама ў тэарэтычных даследаваннях п пытаннях вывучэння лексічных і лексіка-граматычных амонімаў у мастац творах і пры навучанні перакладу амонімаў з адной мовы на іншую, значыць у міжкультурнай камунікацыі.

Аўтар працы пацвярджае, што прыведзены ў ёй аналітычныя правільна і аб'ектыўна адлюстроўвае стан доследнага працазапасычанні з крыніц суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

Signature